



MASEÑO UNIVERSITY
UNIVERSITY EXAMINATIONS 2015/2016

**SECOND YEAR SECOND SEMESTER EXAMINATION FOR THE
DEGREE OF BACHELOR OF EDUCATION ARTS WITH INFORMATION
TECHNOLOGY**

MAIN CAMPUS

**AFR 206: CONTRASTIVE STUDY OF FRENCH LANGUAGE AND
OTHER LANGUAGES**

Date: 22nd April, 2016

Time: 2.30 - 2.30pm

INSTRUCTIONS:

Consignes: Répondez à toutes les questions

1. Définissez l'analyse contrastive (3 points)
2. Quelle est l'objectif principal de l'analyse contrastive d'après Robert Lado ? (5 points)
3. En donnant des exemples, décrivez les différences entre le français et l'anglais au niveau:
 - (i) de la Syntaxe (5 points)
 - (ii) de la Phonétique (5 points)
4. Donnez l'équivalent des proverbes suivants en français ou en anglais comme indiqué entre parenthèses (10 points)
 - (i) If wishes were horses, even beggars could ride (en français)
 - (ii) *Usikate kanzu kabla mtoto hajazaliwa* (en français)
 - (iii) Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois (en anglais)
 - (iv) C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis (en anglais)
 - (v) Two heads are better than one (en français)
5. (i) Distinguez l'erreur de la faute. Quelle différence y a-t-il entre l'erreur et la faute ? (6 points)
 - (ii) Expliquez le lien entre erreur et la norme (4 points)
 - (ii) Quelle est l'origine des erreurs suivantes (6 points)
 - a) le chien mange le (d'un apprenant anglophone)

b) I am doctor (d'un apprenant francophone)

c) Son mère voyage demain (d'un apprenant anglophone)

6. En donnant des exemples, expliquez les termes suivants (12 points)

(i) Interlangue

(ii) Fossilisation

(iii) Les calques

(iv) Code-switching

7. D'après vous, quels sont les apports de l'analyse contrastive à la traduction ? (8 points)

8. Décrivez brièvement trois catégories d'erreurs (6 points)